

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES DEL CONTRACTE DE SERVEIS DE TRADUCCIÓ DE TEXTOS DEL CASTELLÀ/CATALÀ A L'ANGLÈS DE L'INSTITUT D'ESTUDIS ESPACIALS DE CATALUNYA

1. Introducció

L'Institut d'Estudis Espacials de Catalunya (en endavant, IEEC) és un centre de recerca a Catalunya (centre CERCA) creat en el 1996, adscrit a la Generalitat de Catalunya i que forma part del seu sector públic institucional.

L'IEEC estudia totes les àrees de coneixement i tecnologies, aplicades al sector espacial i les ciències espacials, inclosa l'astrofísica, cosmologia, ciència planetària, observació de la Terra i l'enginyeria espacial. La seva missió és impulsar les fronteres de la recerca espacial des dels àmbits científic i tecnològic pel màxim benefici de la societat.

Els objectius específics de l'IEEC són:

- Promoure la recerca astronòmica i espacial.
- Esdevenir un centre reconegut internacionalment per a atreure talent i fomentar col·laboracions tant a nivell local com mundial.
- Esdevenir un agent eficient de coneixement, innovació i transferència de tecnologia en el seu camp.
- Impulsar la consciència científica de la societat mitjançant la comunicació de la cultura científica.

L'IEEC a efectes de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014 (d'ara endavant, LCSP), forma part del sector públic i té la consideració de poder adjudicador no administració pública, per la qual cosa li resulta d'aplicació la referida normativa de contractació pública.

L'IEEC es troba en creixement en els últims anys tant en personal estructural com de projectes en els que participa, degut a un increment de projectes, i principalment, pel fet que és un dels actors principals en el desplegament de l'estratègia de New Space aprovada pel Govern de la Generalitat de Catalunya a l'octubre de 2020. L'IEEC ha estat designat per la Generalitat com a entitat encarregada de desplegar la política satel·litària i gestionar l'activitat d'impuls del sector New Space a Catalunya.

En l'exercici de les seves funcions, l'IEEC té la necessitat de contractar els serveis de traducció de textos de la documentació (català/castellà – anglès).

Es requerirà principalment la traducció de textos principalment de caire jurídic (plecs de licitacions, informes, normatives de l'entitat, entre altres) així com textos de caire tècnic relacionats amb l'astronomia i concretament, en matèria relacionada amb l'àmbit astronòmic i espacial.

2. Objecte del contracte

El present contracte té per objecte la realització dels serveis de traducció de textos de l'Institut d'Estudis Espacials de Catalunya (català/castellà – anglès).

L'abast dels serveis consta descrit en el Plec de Prescripcions Tècniques que regeix la licitació.

Es requerirà que la traducció sigui realitzada per un Llicenciat/Graduat en Traducció i Interpretació o titulacions corresponents segons marc espanyol de qualificacions per la educació superior (MECES) i el marc europeu de qualificacions (EQF) amb una experiència mínima en traducció de textos català/castellà- anglès de 5 anys.

L'IEEC facilitarà al contractista, de forma progressiva durant el termini d'execució del contracte els folis a traduir en funció de la seva previsió, fins a un màxim de 172.000 paraules. La traducció serà no jurada.

L'empresa adjudicatària restarà obligada a complir el deure de confidencialitat de tota la informació que es proporcioni per a la seva traducció.

3. Durada del contracte

La durada del contracte és d'un (1) any a comptar des de la data que s'indiqui en el document de formalització del contracte.

Els terminis màxim d'entrega de les traduccions són els següents, sens perjudici de l'oferta presentada pel contractista:

- Termini d'entrega d'un text de dins a 5.000 paraules: Màxim 4 dies laborables.
- Termini d'entrega d'un text entre 5.001 i 20.000 paraules: Màxim 6 dies laborables.
- Termini d'entrega d'un text entre 20.001 i 40.000 paraules: Màxim 10 dies laborables.

El present contracte es podrà prorrogar, si l'òrgan de contractació així ho acorda, per períodes anuals amb un màxim de dos (2) anys addicionals.

La pròrroga serà acordada per l'òrgan de contractació i serà obligatòria per a l'empresa adjudicatària sempre que el seu preavís es produeixi almenys amb dos mesos d'antelació a la finalització del termini d'execució del contracte de conformitat amb l'article 29 de la LCSP.

Castelldefels, octubre de 2024.

Josep Colomé Ferrer
Director Àrea de Promoció del Sector Espacial de Catalunya IEEC

Pilar Montes Marbà
Directora Àrea Gestió/Gerent IEEC